



English/Spanish Glossary of Terms

Glosario de términos – inglés/español

FosterParentCollege.com created this “living glossary” for our Spanish translations, building upon the glossary created by the Child Welfare Information Gateway titled “*Child Welfare Terms: English to Spanish.*” By making our glossary public, we hope others in the field will also apply these common terms in their work.

We wish to credit the hard work of our translator, Omar Canals, and our reviewers Lorena Avitea, LCSW, Eufe de la Torre, MFT, Arturo Zinny, LPC, MA, and all others who have helped us with this project.

A

| | |
|--|---|
| abuse | maltrato / abuso |
| abuser | abusador |
| acronym | siglas |
| act up | tener rabieta |
| acute trauma | trauma agudo |
| adaptive skill | habilidades de adaptación |
| ADHD | trastorno de déficit de atención e hiperactividad |
| adjudicatory hearing | audiencia de adjudicación |
| administrative review | estudio administrativo |
| adoption assistance | asistencia o subsidio por adopción |
| adoption disruption | alteración de adopción |
| adoption dissolution | disolución de adopción |
| adoption tax credit | crédito fiscal por adopción |
| adoption triad | tríada de adopción |
| adoptive search | investigación (búsqueda) de adopción |
| aftereffects | consecuencias / efectos secundarios |
| allegations | acusaciones |
| alleged | presunto |
| allegiance | lealtad |
| ambiguous | ambiguo(a) |
| anger management | manejo del enojo |
| another planned permanent living arrangement | otro arreglo de permanencia planeada |





| | |
|---------------------|---------------------|
| answer key | clave de respuesta |
| approaches | estrategias |
| assessment | evaluación |
| assimilation | asimilación |
| attachment | apego |
| attachment disorder | trastorno de apego |
| attachment issues | conflictos de apego |
| authoritarian | autoritario |
| average development | desarrollo promedio |
| avoidant | elusivo |
| awareness | conciencia |

B

| | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| back to sleep program | programa “bocarrriba para dormir” |
| background check | revisión de antecedentes |
| balanced | equilibrado |
| behavioral issues | conflictos de conducta |
| behavioral sequence | secuencia de comportamiento |
| behavioral states | estados de conducta |
| behavioral style | estilo de comportamiento |
| belonging | pertenencia |
| best interests of the child | en beneficio del menor |
| bias | prejuicios / predisposición |
| birth child | hijo biológico |
| birth defect | malformación congénita |
| birth parents | padres biológicos |
| blood quantum | grado de consanguinidad |
| bonding | vínculo emocional |
| bonus section | sección extra |
| break down | desglosar |
| breakdown (of communication) | interrupción |
| breakdown, mental | crisis nerviosa |
| bribe | sobornar |
| bridge of contact | punto de contacto |
| bruise | moretón |
| brutal | cruel / brutal |





C

| | |
|---------------------------------|---|
| caregiver | proveedor de cuidado |
| CASA volunteer | representante especial asignado por el tribunal |
| case study | estudio de caso / caso práctico |
| caseworker | trabajador(a) social / persona encargada del caso |
| check-in | conversación personal |
| chemical dependency | drogadicción |
| child | niño / menor |
| child component | componente del niño |
| child development | desarrollo del niño |
| child maltreatment | maltrato infantil |
| Child Protective Services (CPS) | Servicios de Protección de Menores (CPS) |
| child sexual abuse | abuso sexual de menores |
| child welfare | bienestar del menor |
| child welfare team | equipo de bienestar del menor |
| Chlamydia | Clamidia |
| civil liability | responsabilidad civil |
| closeness | proximidad / cercanía |
| clue | pista / indicativo |
| cognitive | cognitivo |
| cognitive and thought issues | conflictos cognitivos y de pensamiento |
| cognitive behavioral therapy | terapia cognitivo-conductual |
| competencies | capacidades |
| completion notice | notificación de terminación |
| complex trauma | trauma complejo |
| comprehensive family assessment | evaluación familiar |
| compromised attachment | apego en riesgo |
| concurrent planning | planificación simultánea |
| contact plan | plan de comunicación |
| continue the course | continúe con el curso |
| continuum (of services) | continuidad (de servicios) |
| contracted rewards | recompensas acordadas |
| controlling | dominante / controlador |
| coping skills | capacidad de lidiar con problemas / dificultades |
| corporal punishment | castigo físico / corporal |



| | |
|-------------------|-----------------------|
| corrective action | acción correctiva |
| counseling | terapia / sicoterapia |
| cumulative | acumulativo |
| curriculum | curso de estudio |

D

| | |
|---------------------------|---|
| decode | descifrar / decodificar |
| decoder | elemento descifrador / decodificador |
| defensiveness | actitud defensiva |
| defiant | insolente / desafiante |
| denial | negación |
| detachment | desapego |
| detachment issues | conflictos de desapego |
| developmental delays | trastornos del desarrollo |
| developmental domains | campos del desarrollo |
| developmental milestones | pilares del desarrollo |
| developmental stages | etapas del desarrollo |
| disability | discapacidad |
| disclaimer | descargo de responsabilidad |
| discussion board | mesa de conversación |
| discussions | conversaciones |
| disgrace | deshonra |
| disorder | trastorno |
| dispositional hearing | audiencia de disposición |
| disruption (of placement) | interrupción (de asignación) |
| distant and aloof | distante y frío |
| DNA | ADN |
| domain | campo / área |
| domestic violence | violencia doméstica |
| downloadables | descargables |
| drug treatment program | programa de tratamiento para la adicción a las drogas |
| dynamic factors | factores dinámicos |
| dysregulated baby | bebés con dificultades para regular sus reacciones |



E

| | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| early infancy | primera infancia |
| early intervention | intervención temprana |
| eating disorder | desorden alimentario |
| emergency detention hearing | audiencia de detención de emergencia |
| emotional issues | conflictos emocionales |
| empathy | empatía |
| ethnicity | etnicidad |
| ethnocentric | etnocéntrico |
| ex parte communications | comunicaciones de partes interesadas |
| executive functioning | función ejecutiva |

F

| | |
|---------------------------------|--|
| facts | hechos comprobados / realidad |
| failure to thrive | atraso en el desarrollo / falta de crecimiento |
| fear factor | factor miedo |
| feedback | retroinformación |
| feelings thermometer | termómetro de los sentimientos / medidor de sentimientos |
| Fetal Alcohol Spectrum Disorder | Trastorno del espectro alcohólico fetal |
| Fetal Alcohol Syndrome (FAS) | Síndrome de alcohol fetal (SAF) |
| fight or flight | lucha o huida |
| flexible | adaptable |
| follow-up visits | visitas de seguimiento |
| fondling | caricias impúdicas |
| foster care | crianza temporal |
| foster caregiver | encargado del cuidado temporal / de la crianza temporal |
| foster children | menores / niños en crianza temporal / cuidado temporal |
| foster home | hogar de crianza temporal |
| foster parent | padre de crianza temporal / padre (madre) temporal |
| foster-adoption | cuidado temporal-adopción |
| full-term (pregnancy) | a término (embarazo) |

G

| | |
|--|--|
| gastroesophageal reflux disease (GERD) | reflujo (gastroesofágico) |
| gender-fluid | fluidez de género / género fluido / el proceso de cambio |





| | |
|-----------------|-----------------------------|
| genetic make-up | composición genética |
| give-and-take | hacer concesiones |
| goodness of fit | compatibilidad |
| grief | sufrimiento / pesar / duelo |
| ground rules | reglas básicas |
| group home | hogar comunitario |
| guardian | guardián |
| guardianship | tutela legal |
| guidelines | pautas / directrices |

H

| | |
|------------------|--|
| handout | material suplementario |
| healing | curación emocional / sanación |
| hearing | audiencia |
| hearing loss | sordera / pérdida de la audición |
| helplessness | indefensión |
| high level | nivel alto |
| high structure | estructura alta |
| high warmth | afectividad alta / alto nivel de afectividad |
| highly directive | altamente directiva |
| HIV | Virus de inmunodeficiencia humana (VIH) |
| home placement | asignación a una familia |
| home study | estudio del hogar |
| home visit | visita de hogar |
| homeless | indigente |
| homepage | página principal |
| homophobia | homofobia |
| housing | vivienda |

I

| | |
|--------------------|-----------------------------------|
| impulsivity | impulsividad |
| in denial | en negación |
| independent living | programa de vida independiente |
| inflicted injury | lesión causada (por otra persona) |
| in-home | en el hogar |
| input | aporte / contribución |





| | |
|-------------------------|--|
| insecure attachment | apego inseguro |
| insight | percepciones |
| intake | entrevista preliminar |
| intellectual disability | discapacidad intelectual |
| intercourse | coito / relación sexual |
| IQ | coeficiente intelectual |
| isolation | aislamiento |
| issues | problemas / dificultades / desafíos / conflictos |
| IV drug users | adictos a drogas inyectables |

J

| | |
|----------------|---------------------|
| job-counseling | orientación laboral |
| juvenile court | tribunal de menores |

K

| | |
|-----------------|---------------------------------|
| key information | información clave |
| kinship | parentela / parientes |
| kinship parent | pariente que cría temporalmente |

L

| | |
|------------------------------|---|
| label (feelings) | identificar / etiquetar / poner una etiqueta |
| laissez-faire | liberal |
| late infancy | segunda infancia |
| learning disability | dificultad de aprendizaje |
| legal risk placement | asignación por riesgo legal |
| liability | responsabilidad / compromiso |
| licensed social worker (LSW) | trabajador social licenciado |
| life book | libro de vida |
| life skills | habilidades para la vida |
| log | registro |
| logical thinking | razonamiento lógico |
| low self-concept | autopercepción baja / poca autopercepción |
| low structure | estructura baja |
| low warmth | poco afecto / bajo nivel de expresión de afecto |
| low-income | bajos ingresos |





M

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| matched adoption | adopción concordada |
| medium level | nivel medio /intermedio |
| mental health counselor | sicoterapeuta /terapeuta |
| mentor | mentor /orientar |
| meth /methamphetamines | metanfetamina /metanfetaminas |
| methadone | metadona |
| milestone | hito /logro |
| minimum level | nivel mínimo |
| molesting | abuso sexual |
| monitor of supervised visits | monitor de visitas supervisadas |
| move on | continuar /seguir adelante |
| multi-ethnic placement act | ley de asignación multiétnica |
| myth of sameness | mito de la semejanza |

N

| | |
|-------------------------------------|--|
| neglect | abandono /negligencia |
| negotiate | negociar |
| neonatal abstinence syndrome | síndrome de abstinencia neonatal |
| Neonatal Intensive Care Unit (NICU) | Unidad Neonatal de Cuidados Intensivos |
| newborn | recién nacido |
| newborns prenatally exposed | recién nacidos expuestos a drogas en estado prenatal |
| next friend report | informe de amigo cercano |
| normalcy | normalidad |
| notebook | cuaderno |
| nurture vs. nature | crianza vs. naturaleza |
| nurturing environment | ambiente favorable |

O

| | |
|------------------------|-------------------------|
| object permanence | permanencia de objeto |
| observances | prácticas /observancias |
| occupational therapist | terapeuta ocupacional |
| one-sided | unilateral |
| open adoption | adopción abierta |
| opiates | opíáceos |
| overview | reseña |





P

| | |
|---|--|
| pain medication /killer | analgésico |
| pampering | consentir / mimar |
| parenting | crianza |
| parenting styles | estilos de crianza |
| patterns | patrones |
| patterns of attachment | pautas de apego |
| permanence | continuidad / permanencia |
| permissive | permisivo |
| permissive reporter | denunciante permitido |
| perpetrator | infractor / autor de un delito / hecho / perpetrador |
| physical health issue | conflictos de salud física |
| placement | asignación de un hogar |
| pleasure-reward | recompensa placentera |
| police check | verificación policial |
| post-traumatic stress disorder | trastorno de estrés postraumático |
| powerlessness | impotencia |
| predictability | previsibilidad |
| predictors | indicadores |
| preemie | bebé prematuro |
| prematurity | prematuridad |
| pre-natal exposure (to substances) | expuesto a drogas durante el embarazo |
| pre-placement visits | visita de pre-asignación |
| present risk factors | factores de riesgo |
| pre-service training | capacitación preliminar / pre-servicio |
| pre-trial hearing | audiencia previa al juicio |
| Preventing Sex Traffic & Strengthening Families Act | Ley para la prevención del tráfico sexual y el fortalecimiento de la familia |
| primary | primario / primaria |
| primary health care provider (PCP) | proveedor primario de atención médica |
| protective custody | custodia protectora / detención preventiva |
| public praise | elogio en público |





R

| | |
|----------------------------------|--|
| reasonable and prudent parenting | normas de crianza razonable y prudente |
| reassure | tranquilizar / calmar |
| red flag | señales de alarma |
| refer | remitir / referir |
| reflux | reflujo ácido |
| reinforced behavior | conducta reforzada |
| reinforcement | refuerzo |
| rejecting | rechazador |
| relapse | recaída |
| relational | relacional |
| report, to | denunciar / reportar |
| resilient | resiliencia |
| resistant | reticente |
| resource parents | padres de apoyo |
| respite | relevo |
| responsive | sensible, que presta atención y responde |
| reunite | reunificar |
| role-reversed | función invertida / rol invertido |

S

| | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| safe-sex | sexo seguro |
| scold | regañar |
| screening | análisis de detección |
| secure attachment | apego seguro |
| self-regulation | autorregulación |
| self-reporting | auto-informar |
| self-soothing | calmarse a sí mismo |
| sexual acting out | conducta sexual inapropiada |
| sexual dialogue | diálogo de contenido sexual |
| sexual exploitation | explotación sexual |
| sexual offender | agresor sexual |
| sexual orientation | orientación sexual |
| sexualization | sexualización |
| sexually transmitted diseases | enfermedades de transmisión sexual |





| | |
|-------------------------------------|---|
| shaken baby syndrome | síndrome del niño sacudido |
| shared parenting | crianza compartida / colectiva |
| shelter | albergue |
| signs | indicios / señales |
| size-up | analizar / estudiar |
| skills | habilidades |
| skin graft | injerto de piel |
| sleep patterns | ciclos de sueño |
| slow-to-warm-up | lento para adaptarse |
| social worker | trabajador social |
| socialization | socialización |
| somatic | somático |
| sources | fuentes de información |
| speech and language | el habla y el lenguaje |
| speech disorder | trastorno del habla |
| speech therapist | terapeuta del habla / fonoaudiólogo |
| statutory rape | estupro |
| stigmatization | estigmatización |
| stress-busters | interruptores del estrés / drogadicción |
| stressors | causas de estrés |
| strongly agree / strongly disagree | muy de acuerdo / muy en desacuerdo |
| subsidy | subsidio |
| substance-exposed infants | bebés expuestos a drogas |
| Sudden Infant Death Syndrome (SIDS) | Síndrome de muerte súbita del lactante |
| substance abuse | abuso de drogas y/o alcohol / abuso de sustancias |
| substitute care | cuidado alternativo |
| supportive | comprensivo |
| start the course | empiece el curso |
| state welfare agency | agencia estatal de bienestar social |
| sulk | hoscó / malhumorado / huraño |
| surface behaviors | comportamientos visibles |
| survival skills | habilidades de supervivencia |
| Syphilis | Sífilis |





T

| | |
|---|---|
| tantrum | berrinche |
| team member | miembro del equipo |
| tease | provocar / molestar |
| temporary custody | custodia temporal |
| terminate (rights) | cancelar / terminar los derechos |
| time-out | tiempo a solas / penitencia / disciplina |
| toddler | bebé mayor |
| touching | contacto inapropiado / tocar |
| tracker | rastreador |
| tracking sheet | hoja de seguimiento |
| transgender | transgénero |
| transition planning for a successful adulthood | planificación de transición a una madurez exitosa |
| transracial | transracial |
| trauma-informed parenting | crianza sensible al trauma |
| true, false or maybe | cierto, falso o quizá |
| two-spirit | espíritu doble / dual |

U

| | |
|------------------------|---|
| U.S. Children's Bureau | Buró Infantil de Estados Unidos / Oficina Federal de la Infancia |
| uncertainty | incertidumbre |
| undecided / neutral | indeciso / neutral |
| under-reactive | poco reactivo |
| unresponsive | indiferente / no responde |
| upbringing | crianza |

V

| | |
|---------------|--------------------------------------|
| vague | impreciso / indeterminado / incierto |
| verbal praise | elogio verbal |
| victimization | acoso / abuso / victimización |
| voyeurism | voyerismo |



W

| | |
|------------------|--|
| ward | tutela |
| warning behavior | conducta de alarma / para preocuparse / sospechosa |
| withdrawal | efectos de / reacciones a la abstinencia |
| workshop | taller |
| world view | visión del mundo |
| wrap-up | conclusión |

Reference

Child Welfare Terms: English to Spanish (Nov. 2011). Child Welfare Information Gateway, US Department of Health and Human Services. <http://www.childwelfare.gov/spanish>